Porównanie tłumaczeń Jana 18:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To zaś On powiedziawszy, jeden obok stojący — podwładny zadał policzek — Jezusowi powiedziawszy: Tak odpowiadasz — arcykapłanowi?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te zaś On gdy powiedział jeden z podwładnych obok stojący dał policzek Jezusowi powiedziawszy tak odpowiadasz arcykapłanowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tych Jego słowach jeden ze stojących tam podwładnych wymierzył Jezusowi policzek,* mówiąc: Tak odpowiadasz arcykapłanowi?**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś on (gdy powiedział), jeden obok stojący (z) pachołków dał policzek Jezusowi powiedziawszy: Tak odpowiadasz arcykapłanowi
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te zaś On gdy powiedział jeden (z) podwładnych obok stojący dał policzek Jezusowi powiedziawszy tak odpowiadasz arcykapłanowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych Jego słowach jeden ze stojących tam strażników wymierzył Jezusowi policzek, mówiąc przy tym: Tak odpowiadasz arcykapłanowi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on to powiedział, jeden ze sług, który tam stał, wymierzył policzek Jezusowi, mówiąc: Tak odpowiadasz najwyższemu kapłanowi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on to mówił, jeden z sług, który tam stał, wyciął policzek Jezusowi, mówiąc: I także (to) odpowiadasz najwyższemu kapłanowi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy to wyrzekł, jeden z służebników stojący tam dał policzek Jezusowi, mówiąc: Tak odpowiedasz nawyższemu kapłanowi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy to rzekł, jeden ze sług stojących obok spoliczkował Jezusa, mówiąc: Tak odpowiadasz arcykapłanowi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy On to powiedział, jeden ze sług, który tam stał, wymierzył Jezusowi policzek, mówiąc: Tak odpowiadasz arcykapłanowi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to oznajmił, jeden ze stojących obok strażników spoliczkował Jezusa i powiedział: Tak odpowiadasz arcykapłanowi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po tych słowach jeden ze stojących tam sług wymierzył Jezusowi policzek, mówiąc: „W taki sposób odpowiadasz najwyższemu kapłanowi?”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Gdy On to rzekł, jeden ze stojących obok strażników

[1)] <x>470 5:39</x>; <x>470 26:67</x>; <x>500 19:3</x>

[2)] <x>510 23:2-5</x>; <x>470 26:71-75</x>; <x>480 14:69-72</x>; <x>490 22:58-62</x>; <x>470 27:1-2</x>; <x>480 15:1-15</x>; <x>490 23:1-5</x>

	literacki	Popowskiego	wymierzył Jezusowi policzek i powiedział: „Tak arcykapłanowi odpowiadasz?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po tej odpowiedzi jeden ze stojących obok strażników uderzył Jezusa w twarz i krzyknął: - Tak odpowiadasz arcykapłanowi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus mu odrzekł: - Jeśli źle odpowiedziałem, udowodnij to! A jeśli dobrze - dlaczego Mnie bijesz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щойно він це сказав, як один з присутніх слуг ударив Ісуса в обличчя, промовивши: Оце ти так відповідаєш архиєреєві?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wskutek te właśnie zaś jego rzekłszego, jeden obok-przeciw stojący z podwładnych dał uderzenie różdżką określonemu Iesusowi, rzekłszy: W ten właśnie sposób odróżniasz się w odpowiedzi prapoczątkowemu kapłanowi?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy to rzekł, jeden ze sług, co stał obok, dał Jezusowi policzek i powiedział: Tak odpowiadasz arcykapłanowi?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na te słowa jeden ze strażników tam stojących uderzył Jeszuę w twarz i powiedział: "Tak się rozmawia z kohenem hagadolem?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy to rzekł, jeden z urzędników, stojących w pobliżu, wymierzył Jezusowi policzek i powiedział: ”Tak odpowiadasz naczelnemu kapłanowi?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jak się odzywasz do najwyższego kapłana?!— zawołał stojący w pobliżu sługa i uderzył Jezusa w twarz.